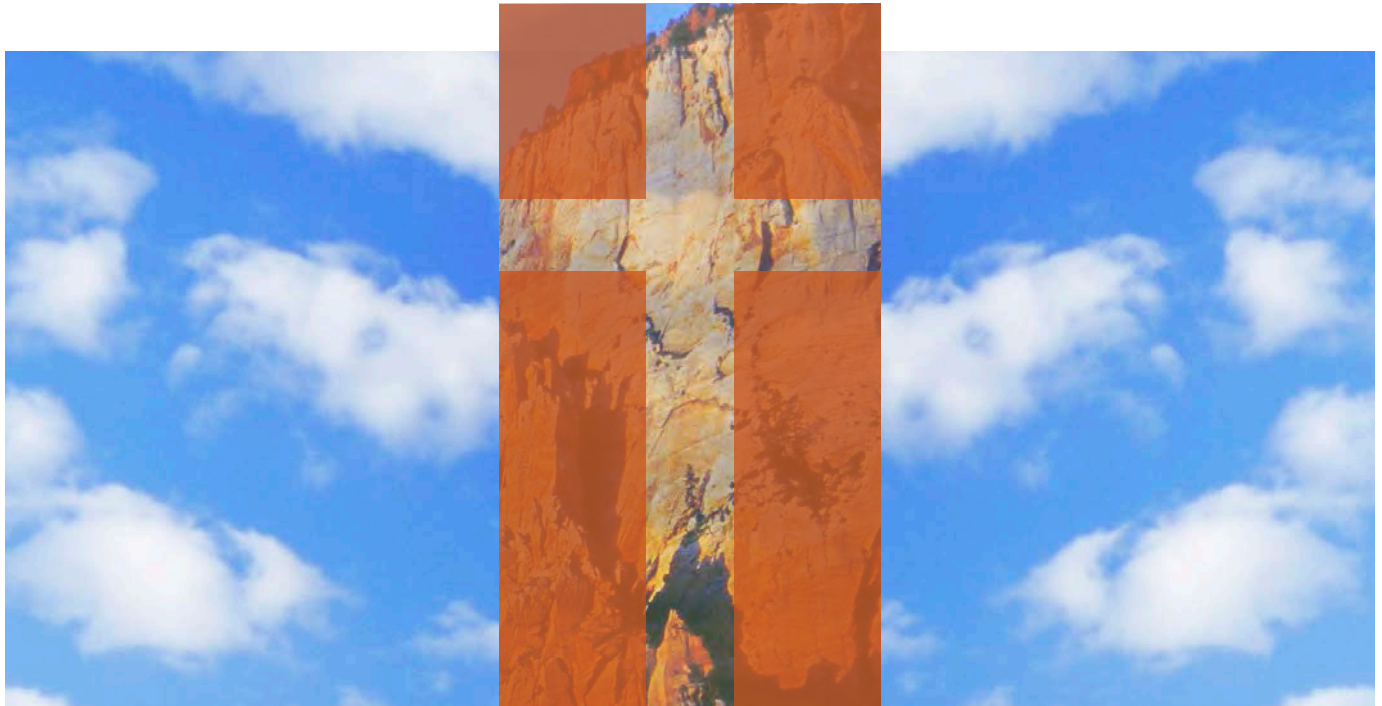


General Convention 2015

The 78th General Convention of the Episcopal Church

THURSDAY, JUNE 25 | NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST



**O God of peace, you have
taught us that in returning
and rest we shall be saved,
in quietness and confidence
shall be our strength:
By the might of your Spirit
lift us, we pray,
into your presence,
where we may be still
and know that you are God;
through Jesus Christ
our Lord.
Amen.**

**Oh Dios de paz, tú nos
has enseñado que en la
conversión y entrega
seremos salvos, y en la
tranquilidad y confianza
estará nuestra fortaleza:
Por el poder de tu Espíritu,
te suplicamos nos elevantes
a tu presencia, en donde
podamos estar quietos y
saber que tú eres Dios; por
Jesucristo nuestro Señor.
Amén.**

ABOUT JOHN THE BAPTIST

John the Baptist, the prophet, and forerunner of Jesus, was the son of elderly parents, Elizabeth and Zechariah, and was related to Jesus on his mother's side. His birth is celebrated six months before Christmas Day, since, according to Luke, Elizabeth became pregnant six months before the Angel Gabriel appeared to Mary.

John figures prominently in all four Gospels, but the account of his birth is given only in the Gospel according to Luke. His father, Zechariah, a priest of the Temple at Jerusalem, was struck speechless because he doubted a vision foretelling John's birth. When his speech was restored, Zechariah uttered a canticle of praise, the Benedictus, which is one of the canticles in the Daily Office. John lived ascetically in the desert. He was clothed with camel's hair, with a leather belt, and ate locusts and wild honey. He preached repentance, and called upon people to prepare for the coming of the Kingdom and of the Messiah, baptizing his followers to signify their repentance and new life. Jesus himself was baptized by John in the Jordan.

John had many followers, some of whom became Jesus' disciples. Because of his denunciation of the sins of Herod, especially Herod's incestuous marriage, John incurred the enmity of Herodias, Herod's wife, and was put in prison. Through Herodias' plotting with Salome, her daughter, Herod was led to promise a gift to Salome, who demanded John's head. John was thereupon executed. John is remembered during Advent as a prophet and at Epiphany as the baptizer of Jesus. The Gospel according to John quotes the Baptist as saying to his followers that Jesus is the Lamb of God, and prophesying, "He must increase, but I must decrease."

ACERCA DE JUAN EL BAUTISTA

Juan el Bautista, profeta y precursor de Jesús, nació de padres ancianos, Isabel y Zacarías, y era pariente de Jesús por parte de madre. Su nacimiento se celebra seis meses antes del día de la Navidad, pues según Lucas, Isabel quedó embarazada seis meses antes de que el ángel Gabriel se apareciera a María.

Juan juega un rol importante en los cuatro evangelios, pero el relato de su nacimiento se halla sólo en el de Lucas. Su padre, Zacarías, un sacerdote del Templo de Jerusalén, quedó mudo por dudar de una visión que anunció el nacimiento de Juan. Al recobrar la voz, Zacarías pronunció un cántico de alabanza, el Benedictus, que es uno de los cánticos del oficio divino diario. Juan vivía como asceta en el desierto. Se vestía de pelo de camello, con un cinturón de cuero, y comía langostas y miel del monte. Predicaba el arrepentimiento, pedía a la gente que se preparara para la venida del reino y del Mesías y bautizaba a sus seguidores para significar el arrepentimiento y una vida nueva. Jesús mismo fue bautizado por Juan en el río Jordán.

Juan tenía muchos seguidores, de los cuales algunos se hicieron discípulos de Jesús. A causa de las denuncias de los pecados de Herodes, especialmente de su matrimonio incestuoso, Juan se acarreo la ira de Herodías, la esposa de Herodes, y fue encarcelado. Herodías conspiró con su hija, Salomé, que pidió a Herodes que como regalo le diera la cabeza de Juan. Por ello Juan fue ejecutado. Durante el Adviento se recuerda a Juan como profeta y en la Epifanía como el que bautizó a Jesús. El evangelio de Juan menciona al Bautista diciendo a sus seguidores que Jesús era el cordero de Dios y profetizando: "Es preciso que él crezca y que yo disminuya".

PRELUDE

All stand

PRESIDER Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE **And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.**

PRELUDIO

Todas y todos de pie

PRESIDENTE Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

PUEBLO **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

HYMNAL 67 **Comfort, Comfort ye my people**



1 Com - fort, com - fort ye my peo - ple, speak ye peace, thus
2 Hark, the voice of one that cri - eth in the des - ert
3 Make ye straight what long was crook - ed, make the rough - er



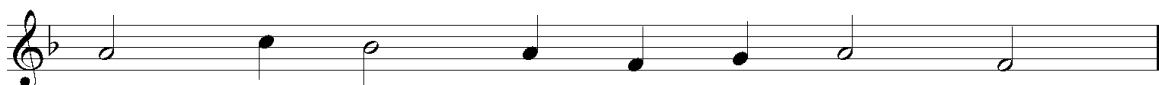
saith our God; com - fort those who sit in dark - ness
far and near, call - ing us to new re - pent - ance
pla - ces plain; let your hearts be true and hum - ble,



mourn - ing 'neath their sor - rows' load. Speak ye to Je -
since the king - dom now is here. Oh, that warn - ing
as be - fits his ho - ly reign. For the glo - ry



ru - sa - lem of the peace that waits for them;
cry o - bey! Now pre - pare for God a way;
of the Lord now o'er earth is shed a - broad;



tell her that her sins I cov - er,
let the val - leys rise to meet him
and all flesh shall see the to - ken



and her war - fare now is o - ver.
and the hills bow down to greet him.
that the word is nev - er bro - ken.

PRESIDER **The Lord be with you.**
PEOPLE **And also with you.**

Almighty God, by whose providence your servant John the Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of your Son our Savior by preaching repentance: Make us so to follow his teaching and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and, following his example, constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The people sit.

FIRST LESSON

READER A reading from the prophet Isaiah
(40:1-11).

Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins.

A voice cries out:

'In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level, and the rough places a plain.

Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken.'

A voice says, 'Cry out!'

And I said, 'What shall I cry?'

All people are grass, their constancy is like

PRESIDENTE El Señor sea con ustedes.
PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Dios todopoderoso, por cuya providencia nació maravillosamente tu siervo Juan el Bautista, y fue enviado a preparar el camino de tu Hijo nuestro Salvador, predicando el arrepentimiento: Haz que sigamos de tal manera su enseñanza y santa vida que verdaderamente nos arrepintamos según su predicación, y que, a ejemplo suyo, constantemente hablemos la verdad, audazmente reprochemos el vicio y pacientemente suframos por causa de la verdad; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

El pueblo se sienta.

PRIMERA LECCIÓN

LECTOR(A) Una lectura del profeta Isaías
(40:1-11)

El Dios de ustedes dice:

"Consuelen, consuelen a mi pueblo; hablen con cariño a Jerusalén y díganle que su esclavitud ha terminado, que ya ha pagado por sus faltas, que ya ha recibido de mi mano el doble del castigo por todos sus pecados".

Una voz grita:

"Preparen al Señor un camino en el desierto, tracen para nuestro Dios una calzada recta en la región estéril. Rellenen todas las cañadas, allanen los cerros y las colinas, conviertan la región quebrada y montañosa en llanura completamente lisa. Entonces mostrará el Señor su gloria, y todos los hombres juntos la verán. El Señor mismo lo ha dicho".

Una voz dice: "Grita",

the flower of the field.
The grass withers, the flower fades,
when the breath of the Lord blows
upon it; surely the people are grass.
The grass withers, the flower fades;
but the word of our God will stand for ever.
Get you up to a high mountain, O Zion,
herald of good tidings; lift up your voice
with strength, O Jerusalem, herald of
good tidings, lift it up, do not fear; say to
the cities of Judah, 'Here is your God!'
See, the Lord God comes with might, and
his arm rules for him; his reward is with
him, and his recompense before him.
He will feed his flock like a shepherd;
he will gather the lambs in his arms,
and carry them in his bosom, and
gently lead the mother sheep.

A period of silence is kept.

READER **The Word of the Lord.**
PEOPLE **Thanks be to God.**

y yo pregunto: “¿Qué debo gritar?”
“Que todo hombre es como hierba,
¡tan firme como una flor del campo!
La hierba se seca y la flor se marchita
cuando el soplo del Señor pasa sobre ellas.
Ciertamente la gente es como hierba.
La hierba se seca y la flor se marchita,
pero la palabra de nuestro Dios
permanece firme para siempre.”
Súbete, Sión, a la cumbre de un monte,
levanta con fuerza tu voz
para anunciar una buena noticia.
Levanta sin miedo la voz, Jerusalén,
y anuncia a las ciudades de Judá:
“¡Aquí está el Dios de ustedes!”
Llega ya el Señor con poder,
sometiéndolo todo con la fuerza de su brazo.
Trae a su pueblo
después de haberlo rescatado.
Viene como un pastor que cuida su rebaño;
levanta los corderos en sus brazos,
los lleva junto al pecho
y atiende con cuidado a las recién paridas.

Se guarda un periodo de silencio.

LECTOR(A) **Palabra del Señor.**
PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

PSALM 85:7-13†

The refrain is sung first by a cantor, then repeated by the congregation thereafter.

SALMO 85:7-13

El cantor o la cantora litúrgica empieza cantando el estribillo; a partir de ese momento, la congregación lo repite.

Voice
Truth has sprung up from the earth, and right - ous - ness has

Vo.
looked down from hea - ven.

- 7 Show us your mercy, O Lord, *
and grant us your salvation.
- 8 I will listen to what the Lord God is saying, *
for he is speaking peace to his faithful
people and to those who turn their hearts
to him.
- 9 Truly, his salvation is very near to those
who fear him, *
that his glory may dwell in our land.
refrain
- 10 Mercy and truth have met together; *
righteousness and peace have kissed each
other.
- 11 Truth shall spring up from the earth, *
and righteousness shall look down from
heaven. **refrain**
- 12 The Lord will indeed grant prosperity, *
and our land will yield its increase.
- 13 Righteousness shall go before him, *
and peace shall be a pathway for his feet.
refrain

SECOND LESSON

READER A reading from the Acts of the
Apostles (13:14-26).

But they went on from Perga and came to
Antioch in Pisidia. And on the sabbath day

- 7 Señor, muéstranos tu misericordia, *
y concédenos tu salvación.
- 8 Escucharé lo que dice el Señor Dios; *
porque anuncia paz a su pueblo fiel,
a los que se convierten de corazón.
- 9 Ciertamente cercana está su salvación a
cuantos le temen, *
para que habite su gloria en nuestra tierra.
estribillo
- 10 La misericordia y la verdad se encon-
traron; *
la justicia y la paz se besaron.
- 11 La verdad brotará de la tierra, *
y la justicia mirará desde los cielos.
estribillo
- 12 En verdad el Señor dará la lluvia, *
y nuestra tierra dará su fruto.
- 13 La justicia irá delante de él, *
y la paz será senda para sus pasos.
estribillo

SEGUNDA LECCIÓN

LECTOR(A) Una lectura de los Hechos de los
Apóstoles (13:14-26)

De Perge pasaron a Antioquía de Pisidia.
Allí, el sábado, entraron en la sinagoga y se

they went into the synagogue and sat down. After the reading of the law and the prophets, the officials of the synagogue sent them a message, saying, 'Brothers, if you have any word of exhortation for the people, give it.' So Paul stood up and with a gesture began to speak:

'You Israelites, and others who fear God, listen. The God of this people Israel chose our ancestors and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. For about forty years he put up with them in the wilderness. After he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance for about four hundred and fifty years. After that he gave them judges until the time of the prophet Samuel. Then they asked for a king; and God gave them Saul son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, who reigned for forty years. When he had removed him, he made David their king. In his testimony about him he said, "I have found David, son of Jesse, to be a man after my heart, who will carry out all my wishes." Of this man's posterity God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised; before his coming John had already proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel. And as John was finishing his work, he said, 'What do you suppose that I am? I am not he. No, but one is coming after me; I am not worthy to untie the thong of the sandals on his feet.'"

'My brothers, you descendants of Abraham's family, and others who fear God, to us the message of this salvation has been sent.'

A period of silence is kept

READER The Word of the Lord.
PEOPLE **Thanks be to God.**

sentaron. Después de la lectura de la ley y de los profetas, los jefes de la sinagoga los invitaron: "Hermanos, si tienen algo que decir para dar ánimo a la gente, díganlo ahora". Entonces Pablo se levantó y, pidiéndoles con la mano que guardaran silencio, dijo:

"Escuchen ustedes, israelitas, y también ustedes, los extranjeros que tienen temor de Dios. El Dios del pueblo de Israel escogió a nuestros antepasados; hizo de ellos una nación grande cuando todavía estaban viviendo como extranjeros en Egipto, y después, con su poder, los sacó de aquella tierra. Dios soportó su conducta en el desierto unos cuarenta años, y destruyó siete naciones en el país de Canaán, para dar sus tierras a nuestros antepasados. Todo esto duró unos cuatrocientos cincuenta años. Después les dio caudillos, hasta los días del profeta Samuel. Entonces ellos pidieron un rey que los gobernara, y Dios, durante cuarenta años, les dio como rey a Saúl, hijo de Quis, que era de la tribu de Benjamín. Más tarde, Dios quitó de su puesto a Saúl, y les dio por rey a David, de quien dijo: 'He encontrado que David, hijo de Jesé, es un hombre que me agrada y que está dispuesto a hacer todo lo que yo quiero'. Uno de los descendientes de este mismo David fue Jesús, a quien Dios envió para salvar a Israel, como había prometido. Antes que Jesús viniera, Juan anunciaba el mensaje a todo el pueblo de Israel, diciéndoles que debían volverse a Dios y ser bautizados. Y cuando Juan se iba acercando al fin de su vida, dijo: 'Yo no soy lo que ustedes piensan; pero después de mí viene uno a quien yo ni siquiera merezco desatarle las sandalias de los pies.' "

"Hermanos descendientes de Abraham, y ustedes, los extranjeros que tienen temor de Dios: este mensaje de salvación es para nosotros."

Se guarda un periodo de silencio.

LECTOR(A) Palabra del Señor.
PUEBLO Demos gracias a Dios.

Then, all standing

ALLELUIA AND VERSE[†]

REFRAIN

Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le -
lu - ia. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he has looked favorably on his people and redeemed them. *refrain*

THE GOSPEL

DEACON The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Luke
(1:57-80)
PEOPLE **Glory to you, Lord Christ.**

Now the time came for Elizabeth to give birth, and she bore a son. Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her. On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him Zechariah after his father. But his mother said, "No; he is to be called John." They said to her, "None of your relatives has this name." Then they began motioning to his father to find out what name he wanted to give him. He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And all of them were amazed.

Todas y todos de pie

ALELUYA Y VERSÍCULO

ESTRIBILLO

versículo: ¡Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha venido a rescatar a su pueblo!
estribillo

EL EVANGELIO

DIÁCONO Santo Evangelio de nuestro
Señor Jesucristo, según San
Lucas (1:57-80)
PUEBLO **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Al cumplirse el tiempo en que Isabel debía dar a luz, tuvo un hijo. Sus vecinos y parientes fueron a felicitarla cuando supieron que el Señor había sido tan bueno con ella. A los ocho días, llevaron a circuncidar al niño, y querían ponerle el nombre de su padre, Zacarías. Pero su madre dijo: "No. Tiene que llamarse Juan". Le contestaron: "No hay nadie en tu familia con ese nombre". Entonces preguntaron por señas al padre del niño, para saber qué nombre quería ponerle. El padre pidió una tabla para escribir, y escribió: "Su nombre es Juan." Y todos se quedaron admirados. En aquel

Immediately his mouth was opened and his tongue freed, and he began to speak, praising God. Fear came over all their neighbors, and all these things were talked about throughout the entire hill country of Judea. All who heard them pondered them and said, "What then will this child become?" For, indeed, the hand of the Lord was with him.

Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy: "Blessed be the Lord God of Israel, for he has looked favorably on his people and redeemed them. He has raised up a mighty savior for us in the house of his servant David, as he spoke through the mouth of his holy prophets from of old, that we would be saved from our enemies and from the hand of all who hate us. Thus he has shown the mercy promised to our ancestors, and has remembered his holy covenant, the oath that he swore to our ancestor Abraham, to grant us that we, being rescued from the hands of our enemies, might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all our days. And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways, to give knowledge of salvation to his people by the forgiveness of their sins. By the tender mercy of our God, the dawn from on high will break upon us, to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace." The child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he appeared publicly to Israel.

DEACON **The Gospel of the Lord.**
PEOPLE **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON

A period of silence may follow the sermon

mismo momento Zacarías volvió a hablar, y comenzó a alabar a Dios. Todos los vecinos estaban asombrados, y en toda la región montañosa de Judea se contaba lo sucedido. Todos los que lo oían se preguntaban a sí mismos: "¿Qué llegará a ser este niño?" Porque ciertamente el Señor mostraba su poder en favor de él.

Zacarías, el padre del niño, lleno del Espíritu Santo y hablando proféticamente, dijo: "¡Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha venido a rescatar a su pueblo! Nos ha enviado un poderoso salvador, un descendiente de David, su siervo. Esto es lo que había prometido en el pasado por medio de sus santos profetas: que nos salvaría de nuestros enemigos y de todos los que nos odian, que tendría compasión de nuestros antepasados y que no se olvidaría de su santa alianza. Y éste es el juramento que había hecho a nuestro padre Abraham: que nos permitiría vivir sin temor alguno, libres de nuestros enemigos, para servirle con santidad y justicia, y estar en su presencia toda nuestra vida. En cuanto a ti, hijito mío, serás llamado profeta del Dios altísimo, porque irás delante del Señor preparando sus caminos, para hacer saber a su pueblo que Dios les perdona sus pecados y les da la salvación. Porque nuestro Dios, en su gran misericordia, nos trae de lo alto el sol de un nuevo día, para dar luz a los que viven en la más profunda oscuridad, y dirigir nuestros pasos por el camino de la paz." El niño crecía y se hacía fuerte espiritualmente, y vivió en los desiertos hasta el día en que se dio a conocer a los israelitas.

DIÁCONO **El Evangelio del Señor.**
PUEBLO **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

Puede guardarse un periodo de silencio

Then follows, all standing

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE LIFE

Throughout the General Convention, God's people near and far are submitting prayer requests in words and images through social media. All of these prayers can be read and prayed online: on Facebook, Twitter, and Instagram and through prayersofthepeople.org. Add your prayers using #prayersof and a hashtag for each day's theme — for example, tomorrow's theme will be #prayersof #thanksgiving.

Todas y todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACION DE LOS FIELES VIDA

Durante la Convención General, el pueblo de Dios está enviando de todas partes solicitudes de oraciones en palabras e imágenes mediante medios sociales. Todas estas plegarias se pueden leer y orar en línea: en Facebook, Twitter, e Instagram y en el sitio prayersofthepeople.org. Añade tu oración utilizando la etiqueta o hashtag #prayersof [oración de] y un hashtag para el tema de cada día; por ejemplo, el tema de mañana será #prayersof [oración de] #thanksgiving [acción de gracias].

A selection of the prayers received on today's prayer theme will be prayed aloud as our Prayers of the People this morning. In the silence that follows each bidding, your prayers are invited, both spoken and unspoken.

After each petition,

DEACON God of life,
PEOPLE **Hear our prayer.**

*The Deacon concludes with a final prayer, after which the People say **Amen.***

CONFESSION AND ABSOLUTION

The Deacon says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

MINISTER AND PEOPLE **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

The Presider says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

PRESIDER The peace of the Lord be always with you.
PEOPLE **And also with you.**

Esta mañana, como oración de los fieles, se leerá en voz alta una selección de la oraciones que hemos recibido en relación con tema de hoy. Durante el silencio que sigue a cada plegaria, te invitamos a que añadas tu propia plegaria, ya sea en voz alta o en silencio.

Después de cada petición,

DIÁCONO Dios de vida,
PUEBLO **Escucha nuestra oración.**

*La diácona o el diácono concluye la última plegaria, tras lo cual el Pueblo dice: **Amén.***

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Diácona o diácono dice

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Se puede guardar un período de silencio.

MINISTRO/A Y PUEBLO **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

Presidente dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

PRESIDENTE La paz del Señor sea siempre con ustedes.
PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

Las Ministras, los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

WONDER, LOVE AND PRAISE 782 **Gracious Spirit,**
give your servants

1. Gra - cious Spir - it, give your ser - vants joy to set sin's
2. Word made flesh, who gave up glo - ry to be - come our
3. Lov - ing God, who birthed cre - a - tion from the noth - ing -
4. Tri - une God, e - ter - nal Be - ing, nev - er end - ing,

cap - tives free, hope to heal the bro - ken - heart - ed,
great high priest, tak - ing on our hu - man na - ture
ness of space, kin - dling life where all was emp - ty,
un - be - gun, bound - less grace and per - fect jus - tice,

peace to share love's li - ber - ty. Through us bring your balm of
to re - deem the last and least: let your cour - age and com -
turn - ing cha - os in - to grace: when we feel con - fused and
right - eous and for - giv - ing One: so en - fold us in you

glad - ness to the wound - ed and op - pressed; help us claim and
pas - sion shape and guide our min - is - tries; as our Sav - ior
fruit - less, dawn up - on our rest - less night; give us faith's im -
mer - cy that our wills and yours u - nite; through us may the

show God's fa - vor as a peo - ple called and blessed.
and our Shep - herd, lead us to the truth that frees.
ag - i - na - tion, hope's re - new - ing, love's de - light.
world be - hold you, find your love, your truth, your light.

THE GREAT THANKSGIVING

BOOK OF COMMON PRAYER, EUCHARISTIC
PRAYER B

PRESIDER The Lord be with you.
PEOPLE **And also with you.**
PRESIDER Lift up your hearts.
PEOPLE **We lift them to the Lord.**
PRESIDER Let us give thanks to the Lord our
God.
PEOPLE **It is right to give him thanks
and praise.**

The Presider continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

LIBRO DE ORACIÓN COMÚN, PLEGARIA
EUCARÍSTICA B

PRESIDENTE El Señor sea con ustedes.
PUEBLO **Y con tu espíritu.**
PRESIDENTE Elevemos los corazones.
PUEBLO **Los elevamos al Señor.**
PRESIDENTE Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
PUEBLO **Es justo darle gracias y
alabanza.**

El/La Presidente continúa

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los ángeles y arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS

SANCTUS

WONDER, LOVE, AND PRAISE 858

Holy, holy, holy Lord

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and

might, heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. * Bless - ed is he who comes

in the name of the Lord. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Your ritesong purchase includes a one-time use reprint license for congregational use.

The Presider continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore, according to his command, O Father,

Presider and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put

El/La Presidente continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío". Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, oh Padre, según su mandato,

El/La Presidente y el Pueblo

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con Juan y todas

all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with John and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

You are invited to pray the Lord's Prayer slowly and quietly, listening to the others in the assembly, and to wait for those who speak in other languages to finish before saying "Amen."

In the languages of our hearts, as our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

The Presider breaks the consecrated Bread.

tu santas y santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Se invita a la asamblea a decir el Padrenuestro lentamente y en voz baja, escuchando a las demás personas, y a esperar a que la gente que está orando en otros idiomas termine, antes de decir "Amén".

Oremos, cada cual en su lengua materna, como nuestro Salvador Cristo nos enseñó: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

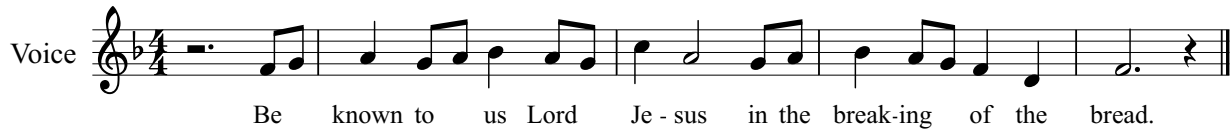
El/La Presidente parte el Pan consagrado.

FRACTION WONDER, LOVE, AND PRAISE 875

A cantor sings the refrain the first time, then it is repeated by all thereafter.

FRACCIÓN WONDER, LOVE, AND PRAISE 875

El cantor o la cantora litúrgica empieza cantando el estribillo; a partir de ese momento, la congregación lo repite.



Cantor

The bread which we break, alleluia, is the communion of the body of Christ. **refrain**

One body are we, alleluia, for though many we share one bread. **refrain**

The Presider continues

The Gifts of God for the People of God.

Then may be added

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Cantor o cantora

El pan que partimos, aleluya, es la comunión del cuerpo de Cristo. **estribillo**

Somos un cuerpo, aleluya, porque aunque muchos, compartimos ese pan único. **estribillo**

El/La Presidente continúa

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Puede añadir

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

MUSIC DURING COMMUNION

Music for organ and flute

MÚSICA DURANTE LA COMUNIÓN

Música para órgano y flauta

WONDER, LOVE, AND PRAISE 831

Ubi caritas

Descant

U - bi ca - ri - tas et a - mor,
 Ai - a nō e loa'a ke a - lo - ha

A

U - bi ca - ri - tas et a - mor,
 Ai - a nō e loa'a ke a - lo - ha

u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.
 Ai - a nō e loa'a ke A - kua nō.

B

u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.
 Ai - a nō e loa'a ke A - kua nō.

After Communion, the Presider says
Let us pray.

PRESIDER AND PEOPLE **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.**

Después de la comunión, el/la Presidente dice
Oremos.

PRESIDENTE Y EL PUEBLO **Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;**

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Presider may bless the people.

The Deacon dismisses the people.

PEOPLE **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

POSTLUDE

revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

El/La presidente puede bendecir al pueblo.

La diácona o el diácono despide al pueblo.

PUEBLO **Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya.**

POSTLUDIO

Morning and Evening Reflections

To deepen your reflection on today's prayers please visit prayersofthepeople.org to hear morning and evening meditations sung by brothers of the Society of Saint John the Evangelist.

Reflexión matutina y vespertina

Para profundizar tu reflexión sobre las oraciones de hoy, por favor visita prayersofthepeople.org para oír las meditaciones matutinas y vespertinas cantadas por los hermanos de la Sociedad de San Juan Evangelista.

†LITURGICAL NOTES

The Alleluia Verse was graciously arranged for the 78th General Convention by **William Bradley Roberts**, Professor of Church Music, Virginia Theological Seminary, Alexandria, Va.

Psalm setting arranged by **Charles Dupree**.

SPECIAL THANKS

To our partners and partner organizations, whose generosity has made our worship experience possible:

Liturgical planners:

- **The Reverend Charlie Dupree**, Rector, Trinity Church — Bloomington, Ind.
- **The Reverend Sandy Webb**, Priest-in-Charge, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.
- **Michael Boney**, Director of Music, Christ Church Cathedral — Indianapolis, Ind.

Coordinators for the Prayers of the People project:

- **Jamie Coats**, Society of St. John the Evangelist — Cambridge, Mass.
- **Cara Modisett**, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.

Backdrop and cover photo courtesy of **Doug Pulsipher**, Visit Salt Lake.

Church-wide staff:

- **The Office of the Presiding Bishop**
- **The Executive Office of the General Convention**
- **The Office of Diversity, Social and Environmental Ministries**
- **The Office of Communications**



ASSOCIATION FOR
EPISCOPAL DEACONS



National Altar Guild
Association



Vergers' Guild of
The Episcopal Church



Society of St. John
the Evangelist



The communion bread was sourced through Farm to Altar Table. It is made with stone-milled wheat that is organically farmed in Utah.